

Sachsen Thüringen



Im Dresdner Takt

Ein Streifzug durch die Musikstadt mit Cellist Jan Vogler

Fit ins Frühjahr

Mit Motorrad,
Fahrrad und Auto

Kultobjekt

Simson Schwalbe
erlebt Revival

Oldtimer

Unterwegs mit chrom-
blitzenden Kostbarkeiten

LEBENSQUALITÄT

Komfortabel in Ihrem Zuhause wohnen zu können, bedeutet Lebensqualität. Ob außen oder innen, ob nachgerüstet oder von Beginn an geplant, ob Wohn- oder Geschäftsgebäude: Perfekta-Lift bietet Ihnen für jeden Wunsch eine hochwertige und attraktive Lösung. Gleichzeitig steigern Sie Ihren Gebäudewert und gewinnen mehr Mieterpotential in einem vermieteten Objekt.

Sie haben Fragen rund um die Planung, Montage oder Wartung eines Außen- oder Innenaufzugs?

Wir beraten Sie gern!

(02182) 886060
info@perfekta-lift.de

Perfekta-Lift GmbH
Glehner Heide 1 · 41352 Korschenbroich
www.perfekta-lift.de



Weltbürger im Dresdner Takt, ein Spaziergang mit dem Weltklasse-Cellist Jan Vogler

Liebe Leserinnen und Leser,

Sie halten das neue Regional-Magazin aus Sachsen und Thüringen in den Händen. Ab sofort präsentieren wir Ihnen alle regionalen Informationen in diesem neuen Format – als Regional-Magazin. Die Reportagen werden in Zukunft einen größeren Raum einnehmen und Ihnen interessante, spannende und aufschlussreiche Neuigkeiten liefern. Aber auch die bekannten Hinweise auf Veranstaltungen und Aktionen werden nicht zu kurz kommen. In dieser Ausgabe nehmen wir Sie mit auf einen Spaziergang durch Dresden mit Weltklasse-Cellist Jan Vogler, der die künstlerische Leitung der Dresdner Musikfestspiele innehat. Außerdem haben wir Ihnen Interessantes zum Thema Oldtimer zusammengefasst und wir berichten über das Kultobjekt Simson Schwalbe.

Ihr Redaktionsteam



Oldtimer: Tipps, Tourenvorschläge und Veranstaltungen



Seit 55 Jahren knattert die Simson Schwalbe auf deutschen Straßen

INHALT

Was uns bewegt

Die wichtigsten Meldungen aus den Regionen
Seite 4

Spaziergang durch Dresden

Musikalischer Streifzug mit Weltklasse-Cellist Jan Vogler
Seite 6

Wir sind für Sie da!

Alle Geschäftsstellen des ADAC in Sachsen und Thüringen
Seite 10

Das gibt's beim ADAC

Aktionen und Angebote aus den
Geschäftsstellen & Reisebüros
Seite 12

Oldtimer

Chromblitzende Kostbarkeiten auf Tour
Seite 13

Dort müssen Sie hin!

Die besten Freizeittipps für die Regionen
Seite 15

Das Kultobjekt Simson Schwalbe

Unterwegs auf zwei historischen Rädern
Seite 16

Termine und Impressum

Veranstaltungstipps aus Ihrer Region
Seite 18

Wer wird Fahrsicherheitsprofi 2020?

Jetzt online bewerben! Continental und ADAC suchen auch 2020 wieder den Fahrsicherheitsprofi: Wer punktet im Wettbewerb mit verkehrstechnischem Wissen und Fahrkönnen? Noch bis zum 3. Mai können sich Interessenten für die Vorrunden anmelden. Die Teilnehmer für den Wettbewerb werden per Los ermittelt. Die Vorrunden finden unter anderem im ADAC Fahrsicherheitszentrum Thüringen in Nohra bei Weimar am 2. Juli statt. Die Besten aus den Vorrunden treten im Sommer zum großen Finale vom 23. bis 25. Juli im ADAC Fahrsicherheitszentrum Hannover/Laatzten gegeneinander an.

► Aktuelle Infos, Termine und Anmeldung unter [adac.de](https://www.adac.de)



Frühjahr 2020
Sachsen
Thüringen

AKTUELLES

Ist Ihr Auto frühjahrsfit?

Nach dem Winter braucht das Auto einen Frühjahrscheck, denn Witterung und Streusalz haben ihre Spuren hinterlassen. Mit einer Autowäsche allein ist es nicht getan, der Schmutz sitzt nicht nur an den sichtbaren Stellen. Nach der Wäsche den Lack inspizieren, Füllstände von Motoröl und Bremsflüssigkeit kontrollieren, Wischwasser wechseln. Eine Reinigung des Motorraums mittels Dampfstrahler sollte man der Werkstatt überlassen. Sind die Temperaturen dauerhaft zweistellig, können die Reifen gewechselt werden. Und zu guter Letzt: Unnötige Dinge ausräumen, der eingesparte Ballast wirkt sich positiv auf den Spritverbrauch aus.

726

Auf so vielen Kilometern staute es sich in der Osterreisesaison 2019 auf der A4 zwischen Eisenach und Görlitz. Zum Start der Osterferien erwartet der

ADAC auch wieder volle Straßen, vor allem auf den Hauptreiserouten. Wer kann, sollte antizyklisch starten: Vor allem am frühen Samstagmorgen oder am Lkw-freien Sonntag sind die Chancen gut, durch das geringere Verkehrsaufkommen staufrei ans Ziel zu kommen. Eine detaillierte Stauprognose gibt es unter [maps.adac.de](https://www.maps.adac.de)

Kinder stoppen Temposünder



Vor Schulen und Kindertagesstätten gilt für Autofahrer erhöhte Vorsicht und Rücksichtnahme. Das weiß eigentlich jeder. Doch mitunter klafft eine Lücke zwischen Theorie und Praxis. Um diese zu schließen, gibt es auch in

diesem Frühjahr wieder die Sicherheitskampagne „Blitz für Kids“. Bei der zweiwöchigen Gemeinschaftsaktion von ADAC und Polizei werden landesweit vor Grundschulen Geschwindigkeitskontrollen durchgeführt. Unterstützung bekommen die Beamten zunächst von den jeweiligen Viertklässlern. Die haben für all jene, die zu schnell unterwegs sind, eine gelbe Verwarn-Karte und freundliche, aber unbequeme Fragen parat. Für Autofahrer, die sich korrekt verhalten, gibt es ein Schülerlob sowie eine grüne Danke-Karte. In der darauffolgenden Woche wird an selber Stelle erneut kontrolliert. Wer dann zu schnell unterwegs ist, bekommt den obligatorischen Strafzettel. **Termin: 20.-30. April 2020**

Fotos: Sebastian Zintel, ADAC Sachsen, Ronald Bonis

Christoph 46 erfolgreich gestartet

Die ADAC Luftrettung Zwickau blickt auf ein erfolgreiches erstes Einsatzjahr zurück. Seit 1. Januar 2019 startet der Rettungshubschrauber Christoph 46 von der ADAC Luftrettungsstation am Heinrich-Braun-Klinikum (HBK) in Zwickau. Prof. Dr. med. Andreas Wolfgang Reske, Chefarzt der Klinik für Anästhesiologie, Intensivmedizin, Notfallmedizin und Schmerztherapie, ist Teil des ADAC Luftrettungsteams und garantiert mit Notärzten, Notfallsanitätern und Piloten der ADAC Luftrettung eine hochwertige Notfallversorgung für die Menschen in der Region. 2019 rückten sie zu mehr als 1200 oft lebensrettenden Einsätzen aus. Die überwiegende Zahl der Einsatzorte lag mit 89 Prozent in Sachsen. In neun Prozent der Fälle flog die Crew zur notfallmedizinischen Versorgung aus der Luft nach Thüringen, in zwei Prozent der Fälle bis nach Bayern.



Pilot und Stationsleiter Mario Hartmann, Notarzt Prof. Andreas Reske, Leitender Notfallsanitäter Frank Peschel (v. l. n. r.)

Nehmen Sie das Steuer in die Hand!

ADAC Fahrsicherheitstraining.

Ihr Training. Ihr Erfolg.

Holen Sie das Beste aus sich heraus. Und machen Sie jetzt Ihr ADAC Fahrsicherheitstraining. Die Experten des ADAC stehen dabei an Ihrer Seite.

Jetzt anmelden oder Gutscheine bestellen:

- Telefonisch unter 0 800 5 12 10 12 (Mo. - Sa.: 8 - 20 Uhr, gebührenfrei)
- Online auf [fsz-thueringen.de](https://www.fsz-thueringen.de) | [sachsentraining.de](https://www.sachsentraining.de) | [sachsenring.de](https://www.sachsenring.de)

Eine leise Klarinettenmelodie weht über den Dresdner Neumarkt an diesem kühl-sonnigen Morgen. Erste Touristen schlendern über den Platz, beäugen kurz das Denkmal für Martin Luther und bleiben staunend vor der Frauenkirche stehen. Jan Vogler mag diesen Platz, die Atmosphäre und den Start in einen vollen Tag. Er ist Weltbürger, Weltklasse-Cellist und derzeit in der Stadt als Intendant der Dresdner Musikfestspiele. Und natürlich als Musiker.

Vier Tage voller Arbeit liegen hinter Jan Vogler. Spontan hat er zudem ein Dvořák-Konzert im Kulturpalast für einen erkrankten Kollegen gespielt. Nach dem Stadtbummel geht es zum Videodreh in den Großen Garten für das Musikfestival im Mai und Juni. „Dresden ist für mich Hektik, immer voller Dynamik. Ich mag es, wenn Dinge sich bewegen“, sagt er und schaut zur Frauenkirche hoch. Vor 36 Jahren stand er damals noch vor ihrem Trümmerberg. Die Ruine war in der DDR Mahnmal gegen Krieg im Herzen der Stadt.

Es ist das Jahr 1984. Der junge Cellist kommt zum Vorspiel bei der Dresdner Staatskapelle. Jan Vogler stammt aus einer Musikerfamilie. Bereits mit sechs Jahren probiert er sich am Violoncello aus. „Das Instrument war für mich der Hit“, sagt er. Gern tauschte er die Fußballschuhe gegen die Übungsstunden im Reich der Noten. Wenn die Großmutter ihn bat, ein Konzert für sie und ihre Freundinnen zum Nachmittagstees um 17 Uhr zu spielen, freute er sich: „Ich spürte, dass sie mir zuhörten und war mit neun, zehn Jahren überzeugt, dass ich Berufscellist werde“.

Eine Glocke der Frauenkirche tönt zum Viertelstundenschlag. Für den Cellisten ist der Ort mit einem besonders magisch-musikalischen Moment verbunden. 2005 spielt er mit den New Yorker Philharmonikern das Eröffnungskonzert für den wiederaufgebauten Barockbau. Die Uraufführung von „Berceuse for Dresden“ schreibt der englische Komponist Colin Matthew eigens für das Ereignis. Unter dem Dach der Frauenkir-

che musizieren an diesem Tag Deutsche, Amerikaner und Engländer und damit Menschen, die im Zweiten Weltkrieg auf verschiedenen Seiten kämpften. „Bei diesem Konzert habe ich verstanden, dass Musik Emotionen wecken – und in der Gesellschaft Dinge bewegen kann. Kultur verbindet Menschen und Nationen.“

Sein Vorspiel beim damaligen Chefdirigenten der Staatskapelle, Herbert Blomstedt, verläuft gut. Wochenlang übte er für diese Chance. Kurz nach der Wiedereröffnung der Semperoper 1985 nimmt er Platz im Orchestergraben des renommierten Klangkörpers. Mit nur 20 Jahren wird er erster Konzertmeister Violoncello der Staatskapelle Dresden. Ein Zuhause findet er in einer Ein-Zimmer-Wohnung im Gorbitzer Neubaugebiet – ein Bett, ein Tisch und ein Stuhl zum

Celloüben. Wenn er mit seinem Wartburg-Kombi zur Arbeit fährt, muss er vorbei an den zerfallenen einstigen Prunkbauten der Stadt.

„Ich erinnere mich, dass Birken aus dem Dach des Taschenbergpalais wuchsen. Aber man sah, dass Dresden seine Juwelen nicht abreißen wollte“, erinnert sich der Musiker, während er den Weg

zu seiner alten Wirkungsstätte einschlägt. Vor dem Kulturpalast verlangsamt er seine Schritte. Ein älterer Herr kommt auf ihn zu. Die zwei begrüßen sich, sie sind alte Bekannte, die sich lange nicht gesehen haben. Joachim Ulbricht spielte Bratsche von 1955 bis 1990 in der Staatskapelle. Die Freude über das Wiedersehen ist groß. „Ich übe jeden Tag. Musiker bleibt man ein Leben lang“, sagt Joachim Ulbricht zu seinem einstigen Kollegen.

In seinen Orchester-Lehrjahren lernt Jan Vogler die Dresdner als ein besonderes Publikum mit einer speziellen Liebe zur klassischen Musik kennen. Der Volkspolizist drückt ein Auge zu und verteilt kein Knöllchen, wenn der Musiker im Halteverbot steht, um das Cello auszuladen. Die vergessenen und weggeflatterten Noten vom Autodach tragen Unbekannte zurück in die Semperoper. Das ist der besondere Dresdner Takt. >

“
Kultur verbindet
Menschen
und Nationen
”



Ein Weltbürger im Dresdner Takt

Der Weltklasse-Cellist Jan Vogler pflegt zu seiner sächsischen Wahlheimat seit mehr als 35 Jahren eine tiefe musikalische Freundschaft. Seine Wege an der Elbe erledigt er zu Fuß oder mit einem Stromer – auch, weil im elektrischen Auto die Musik viel besser klingt

Text: Miriam Schönbach Fotos: Ronald Bonss, Oliver Killig



Vor der Semperoper halten die Reisebusse mit Touristen. „Die Zeit in der Staatskapelle war für mich wichtig. Ich habe mit großen Dirigenten alle Opern von Strauß und Wagner, alle Sinfonien von Beethoven und Bruckner gespielt und ein Fundament für meine heutige Solotätigkeit erworben“, sagt Jan Vogler. Neben Dresden ist New York seine Heimat. Dort kommt er zur Ruhe, verrät er. Mit seiner Frau, der Violinistin Mira Wang, und den Kindern gönnt er sich Auszeiten inklusive Joggen und Radfahren am Hudson oder im Central Park, bevor es wieder auf die Tournées um den Erdball geht.

Ungefähr fünf Monate ist der Musiker auf Tour, von Kontinent zu Kontinent, die anderen sieben Monate verbringt er in seiner deutschen und amerikanischen Heimatstadt. Zuweilen kommen dann einige Weltstars vorbei, wie Hollywood-Größe Bill Murray, unter anderem bekannt aus dem oscarprämierten Film „Grand Budapest Hotel“. „Ich habe ihn per Zufall auf einem Flug von Deutschland nach New York kennengelernt. Mich interessieren zwei Dinge im Leben: Musik und Menschen. Aber ich dränge mich nie auf“, sagt der Festival-Intendant.

Vielleicht, weil der Weltenbummler nicht nur einen direkten Draht zu Murray und den New Yorker Philharmonikern hat, fragen ihn die Kulturverantwortlichen der Stadt 2009, ob er die künstlerische Leitung der Dresdner Musikfestspiele übernehmen würde. Seine Frau und Freunde raten ihm zu. Er entscheidet sich für den Dienst in seiner Herz-Heimat, weil er durch seine langjährige Orchestertätigkeit an der Elbe ein Gefühl für den Dresdner Musikgeschmack hat. Außerdem weiß er, dass er für die Programmauswahl auf sein internationales Netzwerk zurückgreifen kann.

Beim Musikfestival lässt es sich Jan Vogler neben den vielen anderen bekannten Musikgrößen nie nehmen, mit seinem Stradivari-Cello aus dem Jahr 1707 vor sein Publikum an der Elbe zu treten. 2019 spielte er mit Eric Clapton an der Gitarre den Schlussakkord des bekanntesten Klassikfests im Osten Deutschlands. Er gerät ins Schwärmen, wenn es um die



Im Rahmen der Dresdner Musikfestspiele 2013 präsentiert das New York Philharmonics Orchestra in der Gläsernen Manufaktur das Konzert „Kraft“

Fotos: Oliver Killig

unzähligen Auftrittsorte von der Frauenkirche über das Schloss und den Kulturpalast hinaus geht. Seiner deutschen Heimatstadt attestiert er großes Potenzial als Festivalspielort, auch wegen der Vielzahl an Bühnen. Zudem gibt es rund um die Musik zahlreiche touristische Angebote von namhaften Museen bis hin zur Sächsischen Schweiz und eine hervorragende Infrastruktur mit Hotels und Gaststätten.

" "
Mich interessieren zwei Dinge: Musik und Menschen
 " "

Bis zu 60.000 Besucher zählen die Musikfestspiele jährlich – auch, weil es Karten gibt, die sich jeder leisten kann. Zu einem seiner Lieblingsauftrittsorte rollt Jan Vogler an diesem Tag mit einem E-Golf. „Ich fahre seit Jahren nur noch elektrisch, und zwar nicht nur, weil man im Auto wunderbar Musik von Queen bis zur Klassik hören kann“, sagt der 55-Jährige. Dabei ist der Musiker nicht nur versierter E-Mobilist, er kennt sich auch unter der Motorhaube und mit der Zukunftstechnologie aus.

Während der Musiker durch die Straßen chauffiert, redet er über die Unterschiede zwischen einem E-Motor, dem klassischen Verbrennungsmotor, über die Entwicklung von Batterien und wie viel Gewicht die Stromer auf die Straße bringen. Er wünscht sich, dass Dresden stärker eine Vorreiterrolle beim Thema E-Mobilität einnehme – im Sinne einer besseren Lebensqualität für alle. Daran knüpft das Motto „Inspiration Natur“ der Musikfestspiele 2020 an. In der Gläsernen Manufaktur erwartet den Künstler bereits der VW-Kulturmanager Lars-Eric Schuldt.

Bei einer Tour durch das Werk dreht sich alles um E-Mobilität und das Kultur-Miteinander im Schatten der Autoproduktion. Gut 25 Mal ist Jan Vogler im Bau an der Lennéstraße aufgetreten. Von einigen seiner Konzerte hängen Plakate in den langen Gängen des Produktionsstandortes.

Hier hat er zum Beispiel die Pianistin Hélène Grimaud, den Dirigenten Lorin Maazel und Udo Lindenberg kennengelernt. Die deutsche Rocklegende würde Kulturmanager Schuldt gern wieder nach Dresden locken. „Ich rufe ihn heute oder morgen an“, verspricht sein Gesprächspartner geradewegs. Manchmal können die Dinge so leicht und einfach ins Rollen geraten.

Jetzt ist Vogler spät dran. Der Videodreh im Großen Garten ist längst überfällig. „Wir werden weiter experimentieren, wie weit man bei einem Klassikfestival gehen kann. Bei guter Musik gibt es keine Trennscheibe. Meine Festivalkollegen aus Europa schauen schon ein bisschen neidisch nach Dresden“, sagt er und nimmt für seinen nächsten Weg Richtung Großer Garten den kleinen Stromer. Er lässt sich nicht anmerken, dass ihm die Zeit im Nacken sitzt. Schließlich weiß der Weltbürger und Weltklasse-Cellist, dass Dresden für Hektik und Dynamik – und auf gar keinen Fall für Stillstand – steht.



DRESDNER MUSIKFESTSPIELE

Weltstars bei den Dresdner Musikfestspielen zu Gast

Die Dresdner Musikfestspiele sind eines der größten und renommiertesten Klassikfestivals in Europa und laden 2020 unter dem Motto „INSPIRATION NATUR“ vom 12. Mai bis zum 12. Juni zu vielseitigen musikalischen Entdeckungen ein. Für vier einmalige Highlights erhalten Sie 20 Prozent Ermäßigung: darunter der senegalesische Superstar Pape Diouf (15. Mai), das BBC Symphony Orchestra und der gefeierte Geiger Gil Shaham (16. Mai), das Danish National Symphony Orchestra mit Solist Jan Vogler und Dirigent Fabio Luisi (21. Mai) sowie Jazzlegende Avishai Cohen mit seinem Trio (24. Mai).

> 20 % Rabatt auf Tickets unter dem Code „ADAC“
 Ticketservice im Kulturpalast, Schloßstr. 2, 01067 Dresden
 T 0351 65 60 67 00
 besucherservice@musikfestspiele.com
 Webshop: www.musikfestspiele.com

Ihr ADAC vor Ort

Clubmitglieder erhalten in den zwölf ADAC Geschäftsstellen & Reisebüros den kompletten Service in Sachen Mitgliedschaft, Versicherung und Touristik. Der ADAC ist auch in den Fahrsicherheitszentren und auf den Verkehrsübungsplätzen für Sie da: adac.de/hth und adac.de/sas

Hier können Sie Ihr Fahrzeug von ADAC Experten untersuchen lassen: adac.de/pruefdienste



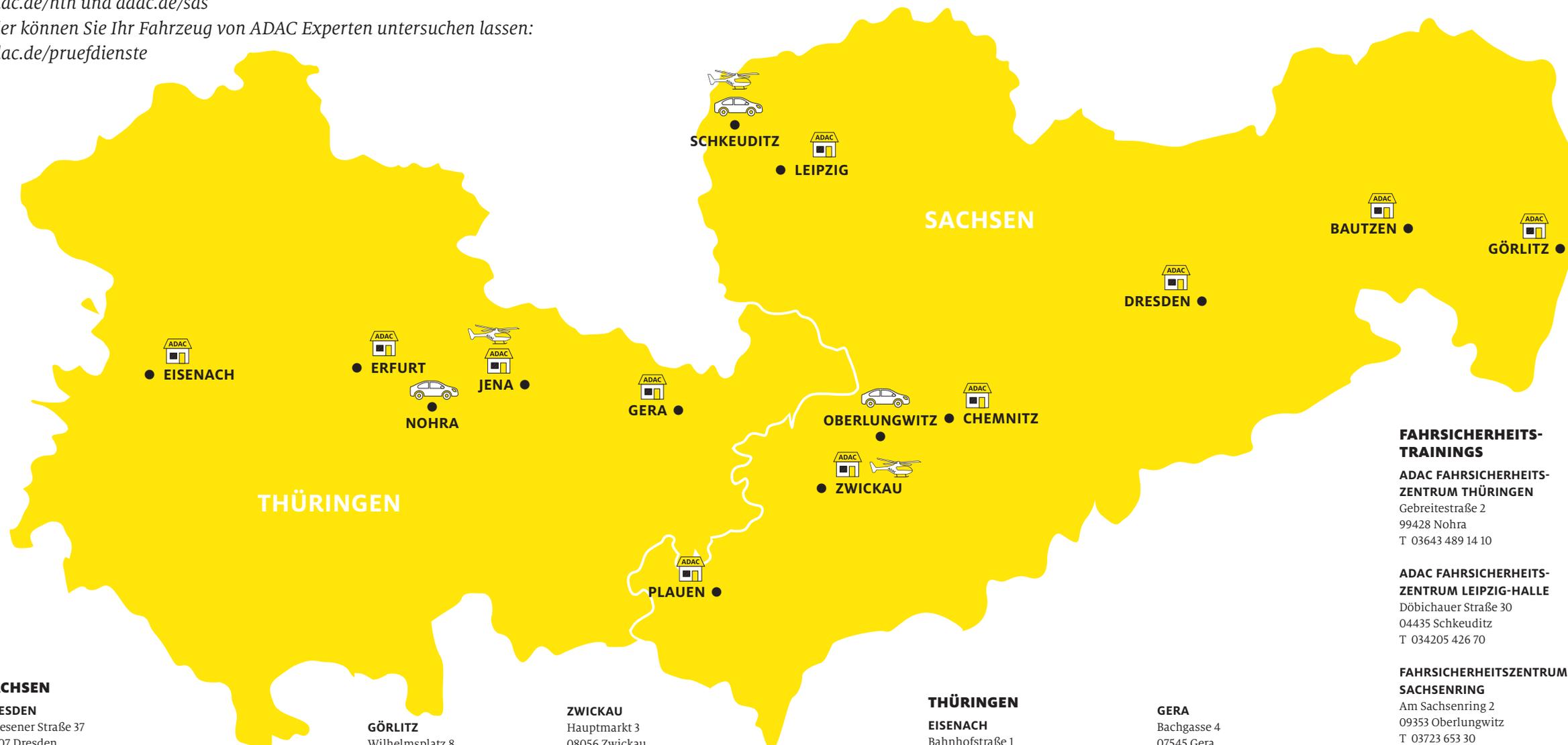
SUPER SERVICE:
In den Geschäftsstellen & Reisebüros ist der ADAC persönlich für Sie da



TOP TRAININGS:
Auf den modernen Fahrsicherheitsanlagen gehen die Teilnehmer regelmäßig bis ans Limit



STETS STARTKLAR:
Von drei Stationen hebt die Luftrettung zu Einsätzen ab



SACHSEN

DRESDEN
Striesener Straße 37
01307 Dresden
Geschäftsstelle T 0351 443 30
Reisebüro T 0351 443 31 43

LEIPZIG
Petersstraße 48
04109 Leipzig
Geschäftsstelle T 0341 70 23 40
Reisebüro T 0341 702 34 21

CHEMNITZ
Am Rathaus 8
09111 Chemnitz
Geschäftsstelle T 0371 60 00 50
Reisebüro T 0371 600 05 21

GÖRLITZ
Wilhelmsplatz 8
02826 Görlitz
Geschäftsstelle T 03581 49 07 00
Reisebüro T 03581 490 70 22

BAUTZEN
Steinstraße 26
02625 Bautzen
Geschäftsstelle T 03591 522 40

ZWICKAU
Hauptmarkt 3
08056 Zwickau
Geschäftsstelle T 0375 39 03 60
Reisebüro T 0375 390 36 21

PLAUE
Oberer Steinweg 9
08523 Plauen
Geschäftsstelle T 03741 150 80
Reisebüro T 03741 15 08 21

THÜRINGEN

EISENACH
Bahnhofstraße 1
99817 Eisenach
Geschäftsstelle T 03691 703 41 30

ERFURT
Neuwerkstraße 6
99084 Erfurt
Geschäftsstelle T 0361 43 06 74 30
Reisebüro T 0361 43 06 74 10

GERA
Bachgasse 4
07545 Gera
Geschäftsstelle T 0365 20 59 48 30
Reisebüro T 0365 20 59 48 10

JENA
Leutragraben 2-4
07743 Jena
Geschäftsstelle T 03641 796 78 30
Reisebüro T 03641 796 78 10

FAHRSICHERHEITS-TRAININGS

ADAC FAHRSICHERHEITS-ZENTRUM THÜRINGEN
Gebreitestraße 2
99428 Nohra
T 03643 489 14 10

ADAC FAHRSICHERHEITS-ZENTRUM LEIPZIG-HALLE
Döbichauer Straße 30
04435 Schkeuditz
T 034205 426 70

FAHRSICHERHEITZENTRUM SACHSENRING
Am Sachsenring 2
09353 Oberlungwitz
T 03723 653 30

ADAC LUFTRETTUNG

Jena Christoph 70
Leipzig Christoph 63
Zwickau Christoph 61
Zwickau Christoph 46

Bregenzer Festspiele

Genießen Sie vom 31. Juli bis 2. August 2020 ein schönes Wochenende am Bodensee und erleben Giuseppe Verdis mitreißendes Meisterwerk „Rigoletto“ auf der Bregenzer Seebühne. Sie wohnen im 5-Sterne-Hotel Bayerischer Hof in Lindau und erreichen die Seebühne in Bregenz bequem mit dem Festspielschiff. Reisepreis pro Person ab 620 € im Doppelzimmer.

➤ **Informationen und Buchung unter**
T 069 66 07 83 07 und
adac-musikreisen.de



Das gibt's beim ADAC

Routiniert am Steuer

FAHR SICHERHEITSTRAININGS
FÜR JUNGE FAHRER



Frisch aus der Fahrschule, den Führerschein in der Tasche und mittendrin im Straßenverkehr. Was sich in der Theorie ganz leicht anhört, kann sich für Fahranfänger in der Praxis ganz anders darstellen. Kritische Situationen lauern im Verkehrsalltag überall, und gerade junge Fahrer wissen aufgrund fehlender Erfahrung häufig nicht, was in Gefahrensituationen zu tun ist. Bei einem ADAC Fahrsicherheitstraining können sich Führerscheinneulinge zwischen 17 und 25 Jahren mit gezielten Übungen auf brenzlige Situationen vorbereiten und die richtige Reaktion lernen. Kurse gibt es zum Beispiel in den ADAC Fahrsicherheitszentren Thüringen, Leipzig/Halle oder auf dem Sachsenring.

➤ **Weitere Infos unter** fsz-thueringen.de, sachsenring.de, sachsentraining.de

Führerscheinübersetzung

Beim ADAC Sachsen können Kunden und Clubmitglieder den Führerschein ihres Heimatlandes übersetzen und klassifizieren lassen. Bitte legen Sie das Original-Dokument in der nächstgelegenen ADAC Geschäftsstelle vor. Nach etwa zwei Wochen erhalten Sie in dieser Geschäftsstelle die notwendige Übersetzung und Klassifizierung. Wichtig: Führerscheine in nicht lateinischen Schriften müssen zuvor von einem anerkannten deutschen Übersetzer bereits ins Deutsche übersetzt worden sein.

Mit dem Camper Europa entdecken



Urlaub mit dem Wohnmobil – das verspricht Freiheit, Naturerlebnisse und jede Menge Flexibilität. Frühsommer ist die ideale Reisezeit, um Europa auf eigene Faust zu erkunden. Wie wär's mit einem Roadtrip entlang der Atlantikküste Portugals oder einer Tour durch die sanfte Hügellandschaft der Toskana?

➤ **Tourenvorschläge & attraktive Angebote für Camper gibt es im ADAC Reisebüro, unter**
T 069 153 22 55 23 und auf
adacreisen.de/mowe

Fotos: Anja Köhler, ADAC, Andrey Armyagov



Zeulenroda

Alte Liebe



In den Wintermonaten mussten sie ruhen, jetzt freuen sich viele Oldtimerbesitzer auf den Saisonstart. Was muss vor der ersten Ausfahrt beachtet werden? Der ADAC hat Tipps zusammengestellt sowie Tourenvorschläge und alles rund um die Oldtimerrallye

Text: Manuela Simon Foto: Steve Bauerschmidt

Seinen Oldtimer im Frühling wieder fit zu machen, ist ganz leicht und erfordert wenige Handgriffe. Das Wichtigste: erst mal die Batterie einsetzen. Danach sollten Motoröl-, Kühlwasserstand sowie der Reifendruck kontrolliert werden. Natürlich sind auch Scheiben und Rückspiegel zu säubern und die Nummernschilder zu überprüfen: Ist die HU fällig, das Saisonkennzeichen aktuell? Wenn ja, kann's losgehen.

Wer Inspiration für neue Routen sucht, findet zwei Vorschläge in den Broschüren „Unterwegs in Ostthüringen“ und „Unterwegs in Thüringen“, die kostenlos in allen ADAC Geschäftsstellen erhältlich sind. Als Ausgangspunkt bieten sich Jena oder Weimar an.

Wer Gleichgesinnte sucht, findet sie bei Oldtimerveranstaltungen: Ausstellungen, Treffen oder Ausfahrten. Letztere kann jeder Führerscheininhaber problemlos bewältigen, Streckenpläne oder Fahrtanweisungen gibt's von der Organisationsleitung. Schwieriger sind Oldtimerfahrten mit sportlicher Ausrichtung: Sie erfordern Geschick-

lichkeit und Timing, die bei Gleichmäßigkeitsprüfungen und Durchfahrtskontrollen bewiesen werden müssen. Vom 11. bis 14. Juni gastiert die 26. ADAC Oldtimerfahrt Hessen-Thüringen in Ostthüringen. Start- und Zielpunkt der Ausfahrt ist Zeulenroda, von hier aus wird das Vogtland erkundet und entlang der Strecke können die Fahrzeuge vom Publikum bewundert werden.

Weitere Infos unter oldtimerfahrt.de

WEITERE OLDTIMERANSTALTUNGEN IN DER REGION

➤ **Ein Mix aus klassischen Rennmotorrädern** und Automobilen erwartet die Besucher auf dem Sachsenring zur ADAC Sachsenring Classic.

Termin: 8.–10. Mai 2020

Weitere Infos unter sachsenring-classic.de

➤ **Sachsen Classic:** Für die 18. Auflage von Sachsens längstem Automobilmuseum auf der Straße ist am 30.4.2020 Nennschluss.

Termin: 13.–15. August 2020

Weitere Infos unter
event.motorpresse.de/rallyes/sachsen-classic/22549



BORA Classic 2.0

Grenzenlose Freiheit.

Höchste Flexibilität für die individuelle Küche: ästhetisches, ausgesprochen leises Kochen mit 4 bis zu 24 cm großen Töpfen gleichzeitig – bei größtmöglicher Auswahl an Kochfeldern. Das ist das neue BORA Classic 2.0 mit zentraler, innovativer sControl+ Touchbedienung. Sämtliche, wichtigen Funktionen sind intuitiv über eine Berührung erreichbar. Effektiv Dunst absaugen. Die Revolution made in Germany.



Jetzt QR-Code scannen und das BORA Magazin anfordern.



Saisonstart im Motorradland

Unterwegs mit den Tourenempfehlungen der Motorradkarten Sachsen

Nach der Winterpause stehen viele Motorradfahrer in den Startlöchern. Die ADAC Motorradtrainings machen Zweiradpiloten fit für die neue Saison. Beliebt und kostenfrei sind die Motorradkarten mit speziellen Tourenvorschlägen zu den schönsten Zielen in Sachsen. Das Kartenmaterial ist gemeinsam mit Empfehlungen zu zertifizierten Motorradhotels beim ADAC in Sachsen und Thüringen erhältlich. 2020 überprüft und aktualisiert der ADAC Sachsen das Qualitätssiegel in zahlreichen Hotelbetrieben.

› **Informationen und Karten auch unter adac.de/motorradland-sachsen und adac.de/hessen-thueringen**

FREIZEIT

Frühjahr 2020
Sachsen
Thüringen

Motorradfahren in der Gruppe

Motorradfahren ist mehr als die motorisierte Fortbewegung auf zwei Rädern – es steht für Freiheit, Sport, Dynamik, für Genuss und Geselligkeit. Bei Ausfahrten in der Gruppe müssen sich alle Mitfahrer an einige Regeln halten, Rücksicht aufeinander steht im Vordergrund. Die Praxis zeigt, dass bei unkomplizierten Verkehrssituationen Gruppen bis circa zehn Motorräder zügig und stressfrei vorwärtskommen. Vor Fahrtbeginn sollten klare Verhaltensregeln besprochen werden, um kritische Situationen zu vermeiden, dazu zählen: keine Überholmanöver in der Gruppe, kein Wettbewerb, kein Drängeln. Der Vorfahrende sollte bereits Erfahrung im Gruppenfahren haben. Wichtig ist, dass er oder sie das Können und die Möglichkeiten der verschiedenen Teilnehmer sehr gut einschätzen kann, rechtzeitig und berechenbar handelt. Innerhalb der Gruppe wird versetzt gefahren, das verschafft jedem verbesserten Überblick nach vorn. Nach der Winterpause ist es sinnvoll, es langsamer anzugehen. Umsichtiges Fahren ist ohnehin angesagt, da sich auch andere Verkehrsteilnehmer erst wieder an die Motorradfahrer gewöhnen müssen. An Kreuzungen gilt deshalb besondere Vorsicht.

Fotos: Ronald Bonns, ADAC

Wiedervereinigung erFAHREN



Dieses Jahr feiert Deutschland das 30. Jubiläum der Wiedervereinigung. Warum also nicht mal einem der kostenlosen ADAC Freizeittipps folgen und mit Rad und Wanderschuhen das Land entdecken? Eine der neun „Grenztouren“ leitet Urlauber von Bad Lobenstein

über das Thüringer Meer und das faszinierende „Land der 1000 Teiche“ bis nach Plauen im malerischen Vogtland.

› **Die kostenlose Broschüre gibt es jetzt in allen ADAC Geschäftsstellen & Reisebüros in Thüringen und Sachsen**



Kultobjekt Simson Schwalbe

Simson Vogelfamilie trifft sich in Thüringen zur größten Simson-Veranstaltung in Deutschland

Text: Cornelius Blanke Foto: Torsten Hellmuth/Simson Sandhasen e. V.

Seit über 55 Jahren knattert die Simson Schwalbe auf deutschen Straßen. Bis 1989 vorwiegend in der DDR beliebt, gelangten Schwalben nach der Wende wie im Flug auch in den Westen. Heute werden ein paar Tausender für Vorzeige-Schwalben im Originalzustand gezahlt. Schnelle Schwalbe-Besitzer profitieren noch heute von einem Ost-Gesetz, denn dieses Moped darf ganz offiziell 60 km/h Höchstgeschwindigkeit fahren.

Renn-Moped

Es knattert, es stinkt – eine Mischung aus Öl und Abgasen des Zweitakters liegt in der Luft, als Marcus Malsch mit seiner blauen Simson Schwalbe aus dem Jahre 1967 angefahren kommt. Der Initiator des ADAC Glasbachrennens nutzt allein seine Schwalbe am Renn-Wochenende des einzigen Europameister-

schafts-Bergrennens in Deutschland, das jährlich Ende Juni am Rennsteig ausgetragen wird. „Mit der Schwalbe bin ich schnell und wendig unterwegs, ob Start, Ziel, Fahrerlager oder Party-Zelt – alles in wenigen Minuten direkt erreichbar“, so Malsch grinsend und ergänzt: „Auf das Moped ist Verlass, es läuft und läuft und läuft.“

Made in Suhl

Die Erfolgsgeschichte der Schwalbe begann im Jahr 1964. Die Vorgaben für die Entwickler des Herstellers Simson waren klar: Schnell sollte sie sein, dazu robust und leicht zu reparieren, mit Platz für zwei. Das Zweirad war der Auftakt zur legendären Simson-Vogelreihe, auf die Schwalbe folgten die Modelle Spatz, Star, Sperber und Habicht. Vom Produktionsstandort Suhl schwärmten die Schwalben in viele Länder

aus. Bis 1986 liefen mehr als eine Million Exemplare vom Band, heute fahren davon noch rund 150.000, der Großteil in Deutschland.

Simson Sandhasen e. V.

Aber ist die Schwalbe nur ein Produkt für verklärte Ostalgiker? „Keinesfalls“, sagt Philipp Vonderlind, Vorsitzender der 2014 gegründeten Simson Sandhasen e.V. „Wer sie einmal fährt, ist ihr erlegen“, sagt er schmunzelnd. „Ich liebe meine Schwalbe einfach und kenne viele Schwalbe-Fans im Westen, wo sie noch mehr auffällt als bei uns.“

Eine Liebe, die er mit seinen rund 30 Vereinsmitgliedern und deren 45 Schwalben aus Walldorf/Werra teilt. Der Vorsitzende der Simson Sandhasen e. V. zählt vier Simsons in seiner Garage, er war mit seinen Vereinsmitgliedern in den vergangenen Jahren mehrmals bei der Eröffnungsveranstaltung des Glasbachrennens. Mit 20 Schwalben knatterten die Sandhasen zur

Freude des Publikums die Bergrennstrecke flott bergauf. Seit 2015 veranstalten die Sandhasen jährlich ein dreitägiges Simson-Treffen, zu dem bis zu 5000 Besucher nicht nur aus Deutschland kommen. „Höhepunkt der Veranstaltung ist die Rhön-Rundfahrt über 30 Kilometer mit rund 1000 Startern“, weiß Vonderlind zu berichten. Das Ereignis des Jahres schlechthin in der Region Westthüringen, zu dem Promi-Sportler wie Erik Lesser oder Alexander Wolf mit ihren Schwalben kamen und von den vielen Tausend Zuschauern entlang der Strecke gefeiert wurden. Wer das Kulturgut Simson Schwalbe einmal live erleben möchte, der sollte sich schon mal das Wochenende vom 1. bis 3. Mai 2020 eintragen und in das thüringische Walldorf kommen – vielleicht überträgt sich der „gefiederte Bazillus“.

> Mehr Infos unter simson-sandhasen.de glasbachrennen.de fahrzeug-museum-suhl.de



**Urlaubsträume
werden wahr.**
adacreisen.de

Jetzt Ihren nächsten Traumurlaub buchen auf **adacreisen.de** oder telefonisch unter 069 153 22 55 22* und in jedem ADAC Reisebüro.

* Mo. - Sa.: 9 - 19 Uhr, So. und Feiertage: 10 - 18.30 Uhr; Ortstarif der Deutschen Telekom aus dem deutschen Festnetz. Kosten aus anderen Festnetzen oder Mobilfunknetzen können abweichen.

ADAC

Leipzig



13. März 2020, 19.30 Uhr Lesung beim ADAC

Anlässlich der Leipziger Buchmesse stellt Frank Rösner am Freitag, 13. März 2020, ab 19.30 Uhr im Leipziger ADAC Reisebüro seinen neuen Reiseführer „USA NORDOSTEN – Eine Reiseroute mit 50 sehenswerten Zielen – ZUM NACHREISEN“ vor. Im Rahmen eines Multimedia-Vortrags nimmt der Autor die Teilnehmer mit auf eine Rundreise und erzählt von seinen Erlebnissen auf den Spuren der amerikanischen Geschichte. Folgen Sie dem Autor auf eine fantastische Reise durch den Nordosten der Vereinigten Staaten mit Neuengland.

> Ort: Petersstraße 48, 04109 Leipzig. Interessenten melden sich bitte unter adac-service@sas.adac.de an

Saisonstart in Sachsen und Thüringen Enduro Jugend Cup

Offroad-Nachwuchs aufgepasst! Bereits seit einigen Jahren gibt es mit dem ADAC Sachsen und dem ADAC Hessen-Thüringen Enduro Jugend Cup eine Nachwuchsserie für Offroadfans. Gefahren wird in vier Hubraumklassen, angefangen bei 50 bis 125 ccm.

Die Saison startet am 28.3. in Venusberg (ADAC Sachsen) und am 18.4. in Neuhaus-Schierschnitz (ADAC Hessen-Thüringen).

> Alle Informationen zur Serie und weitere Termine finden Interessierte unter sachsen-motorsport.de oder ortsclub-portal.de

27. & 28. Juni 2020

Europameisterschaft im Autocross

Die Europameisterschaft im Autocross gastiert im Juni auf dem Matschenberg in Cunewalde.

> Weitere Infos unter matschenberg.de

Termine

12. bis 14. Juni 2020

Bergrennsport in Bad Liebenstein

Bad Liebenstein



Einmal im Jahr zieht es Tausende Besucher und Motorsportfans zum Internationalen

ADAC Glasbachrennen – die einzige Europa-Bergmeisterschaft, die in Deutschland stattfindet. Vom 12. bis 14. Juni wird Bad Liebenstein-Steinbach zu Deutschlands längster Bergrennstrecke. Das Rennwochenende beginnt am Freitag mit Präsentationsfahrten, die Qualifikationsläufe starten am Samstag, die Wertungsläufe am Sonntag, jeweils ab 8.30 Uhr.

> Weitere Infos unter glasbachrennen.de

IMPRESSUM

HERAUSGEBER: Präsidium des ADAC e.V., Hansastraße 19, 80686 München, T 089 767 60, E-Mail: adac@adac.de

CHEFREDAKTION: Birgit Schikora (V.i.S.d.P.), ADAC Sachsen, Striesener Straße 37, 01307 Dresden; Cornelius Blanke, ADAC Hessen-Thüringen, Lyoner Straße 22, 60528 Frankfurt

REDAKTION: Manuela Simon (Gesamtkoordination dieser Ausgabe), Cornelius Blanke, Birgit Schikora, Falk Forhoff

PRODUKTION: storyboard GmbH, Wiltrudenstraße 5, 80805 München, T 089 901 09 76 10, E-Mail: motorwelt@storyboard.de

VERLAG: Burda Community Network GmbH, Arabellastraße 23, 81925 München, T 089 925 00, E-Mail: anfrage@burda.com

ANZEIGENVERMARKTUNG:

Burda Community Network GmbH, Arabellastraße 23, 81925 München, T 089 925 00, E-Mail: anfrage@burda.com

Verantwortlicher für den Anzeigenteil:
Michael Samak, Arabellastraße 23, 81925 München

DRUCK: Burda Druck GmbH, Hauptstraße 130, 77652 Offenburg, T 0781 84 01, E-Mail: info@burda-druck.de

Veröffentlichung gem. Art. 8 Abs. 3 des

Bayerischen Pressegesetzes: Verlag: Burda Community Network GmbH, Alleinige Gesellschafterin: Burda Magazine Holding GmbH. Deren alleinige Gesellschafterin: Burda Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Deren alleinige Gesellschafterin: Hubert Burda Media Holding Kommanditgesellschaft. Deren persönlich haftende Gesellschafter sind Prof. Dr. Hubert Burda, Verleger, Offenburg, und die Hubert Burda Media Holding Geschäftsführung SE.

Foto: Marcus Möller und Elisabeth Leser

Urlaub

nach Hause?

Inspiration. Tipps. Angebote.

Das Magazin der ADAC Reisebüros.

Mehr als 50 Seiten prallvoll mit Reportagen, inspirierenden Fotos sowie vielen Tipps und Trends, gesammelt von erfahrenen Reiseexperten.

Kostenlos in Ihrem ADAC Reisebüro
oder per Mail bestellen:

adacurlaub@hth.adac.de



ADAC

Cunewalde



H I G H T E C H

... in seiner schönsten Form.



DER NEUE KORANDO MIT
DEEPCONTROL

Design trifft Sicherheit: der neue Korando.

Deep Control steht für fortschrittlich autonome Fahrassistenzsysteme, die Ihre Fahrt mit Kameras, Radar und Sensoren überwachen. So unterstützt und schützt der neue Korando Sie und Ihre Mitfahrer auf allen Wegen. Erleben Sie entspanntes Fahren auf intelligente Art – am besten direkt bei einer Probefahrt! Mehr Informationen finden Sie auf www.ssangyong.de.



¹ Fünf Jahre Herstellergarantie und fünf Jahre Mobilitätsgarantie (jeweils bis max. 100.000 km). Es gelten die aktuellen Garantiebedingungen der SsangYong Motors Deutschland GmbH.

Kraftstoffverbrauch Korando in l/100 km: innerorts: 10,7–5,4; außerorts: 6,9–4,7; kombiniert: 8,3–5,0; CO₂-Emission, kombiniert: 190–130 g/km (gemäß VO (EG) Nr. 715/2007). Effizienzklasse E–B.

SsangYong Motors Deutschland GmbH, Ferdinand-Porsche-Straße 1, 51149 Köln